

**ANNOTAZIONI
REVISIONI E AGGIUNTE
ALLA PUBBLICAZIONE**

Gianni Molino e Antonio Romano

IL DIALETTO VALSESIANO
NELLA MEDIA VALGRANDE
Area linguistica di Campertogno,
Mollia e Rassa

**Edizioni dell'Orso
Alessandria
2008**

AVVERTENZA

La maggior parte delle correzioni e aggiunte riguardanti la sezione *Vocaboli* (pagina 1-90) e l'*Appendice 1: Proverbi, locuzioni e espressioni tipiche* (pagine 161-170) sono state invece incorporate nei documenti *Vocabolario Valsesiano Alta Valgrande, Locuzioni e Espressioni Idiomatiche, Proverbi, Sentenze e Detti Popolari* e *Note di grammatica del dialetto valsesiano*, che sono periodicamente aggiornati.

TRASCRIZIONI

La trascrizione dei vocaboli dialettali ha posto in alcuni casi problemi per la cui soluzione le decisioni finali (sofferte fino al momento di andare in stampa) sono state senza dubbio arbitrarie e opinabili. Così è stato per la scelta tra le sibilanti **f** e **v** in parole come **öv** (uovo), **növ** (nuovo), **viv** (vivo) e **véiv** (vedovo) e tra le gutturali **c** e **g** nella parola **lag** (lago). Come risulta dalla tabella seguente, si è preferita la versione più simile a quella in uso nella lingua italiana rispetto a quella, che peraltro sarebbe stata altrettanto legittima, tipica della lingua francese o del latino:

latino	italiano	francese	dialetto
ovum	uovo	œuf	öv
novus	nuovo	neuf	növ
vivus	vivo	vif	viv
viduus	vedovo	veuf	véiv
lacus	lago	lac	lag

DISCORDANZE

Per alcune voci dialettali (lemmi e toponimi) si sono riportate due diverse versioni. Alcune delle discordanze hanno una plausibile (ma ipotetica) interpretazione etimologica, altre probabilmente derivano da alterazioni casuali.

riçcfurchiñ (da *riçc*, riccio + *furchiñ*, acuminato) / **rissfurchiñ** (da *riss*, erto o arricciato + *furchiñ*, acuminato)

trapüçèra (da *trapüçê*, camminare con difficoltà) / **tapüçèra** (da *tapüçc*, mucchio di terra)

liàmm (anche **uliàmm**): letame

scòvi (da *scòvi*, abbacchiare [Tonetti], scuotere?) / **scròvi** (da *cròvi*, crollare; *scròvi*, scrollare)

pumcudògñ / **pumpudògñ**: mela cotogna

piöğpuliñ o **piöğgu puliñ**: pidocchio dei polli

daré / **dadré**: dietro

frigàjja / **frügàjja**: briciola

réisǵensiàna / réisansana / réšigéńsa: genziana purpurea
tartavèlla / bartavèlla: chiacchierone/a
canamilla / camamilla: camomilla
éigu / déigu: maggiociondolo
aunićca / unićca: ontano

EQUIVOCI

Al gh'è quaicadűń ch'al čamma méntu la bašlětta e těčč i cuérč, ma par nuiàit Méntu a l'è 'l nòmm d'űn òmm e (i) Těčč l'è 'na frasiűń da Campartögń, ma těčč l'è anca 'l pòst antè ch'as guèrna 'l féń. (Testo di un'intervista)

INTERPRETAZIONI

Per alcuni lemmi si ha più di una interpretazione:

ròbba: roba, beni materiali / ruba, imperativo del verbo *rubê*, rubare

cujűń: coglione, testicolo / sciocco (figurato)

Varie altre interpretazioni in senso figurato sono state indicate nel vocabolario (vedi la nota in calce).

GRAMMATICA

Formazione del plurale (regola 2) (da aggiungere)

parole che teminano con **iń** formano il plurale in **îgn** (*sapiń* → *sapîgn*, *sasiń* → *sasîgn*)

Plurali atipici:

plurale di *nós* è *nós*; plurale di *dròs* è *dròs*

Aggettivi

In merito ai **gradi aggettivali** (pagina 122 in fondo) non si fa cenno alla formazione dei *comparativi di maggioranza, minoranza e uguaglianza*, che peraltro esistono.

Superlativo assoluto: si forma anche raddoppiando l'aggettivo (es: *pòcpòc*, *pénapéna*, *sótsótt*).

Da rivedere tutte le forme *d'í* / *d'j*: devono diventare *d í* / *d j* davanti a vocale.

Verbi (1):

La prima persona di alcuni verbi in alcuni tempi in pratica non esiste, essendo sostituita da circonlocuzioni:

esempi: io dubito (*i gh'ö 'l dübiu*); io sospetto (*i gh'ö 'l suspětt*)

Verbi (2):

Non esiste il corrispondente dialettale di alcuni verbi italiani, che in dialetto è sostituito da perifrasi per ogni tempo e persona:
esempi: temere (*véighi pôra*, lett: aver paura); fingere (*fê mùstra*, lett: far finta); bisbigliare (*parlê sottvôs*, lett: parlare sottovoce).

NOTE VARIE

Distinzioni importanti per indicare l'abilità manuale:

èssi bùñ: essere capace (non esiste la voce corrispondente a “capace”)

èssi bràvu: essere esperto, abile (non esiste la voce corrispondente a “esperto”)

èssi ingégnós: essere creativo (non esiste la voce corrispondente a “creativo”)

In alcune parole una lettera in dialetto può essere diversa da quella presente nella corrispondente parola italiana:

spàsula per spazzola e spatola

bélma per melma

sàusa per salsa

fàus per falso

Sono state omesse per la maggior parte dei lemmi le forme femminili e plurali accanto alla voce maschile assunta come riferimento (solo in alcuni casi queste sono elencate indipendentemente, ma non sempre facendo riferimento alla forma maschile singolare)

Mancano nel vocabolario (e sarebbe ragionevole inserirle) molte forme femminili e plurali, che sono invece già presenti nei capitoli sulla “grammatica” (es: cul / cùl / cùlla / cùlli)

Per alcuni lemmi ...ripensati per errata grafia (come öv, növ, véiv, lag, lév, ram...) occorrerebbe riordinare alfabeticamente l'elenco.

Si è scelto arbitrariamente (e impropriamente) di utilizzare l'accento invece dell'apostrofo nel caso di parole tronche come *prà* per ‘prato’ e *cà* per ‘casa’ onde evitare la vicinanza di un apostrofo da troncamento con uno da elisione (es: *Ca’ d...*), frequente nel dialetto.

Sembrano mancare (o sono introduzioni recenti) nel dialetto le **parole astratte**. Fanno eccezione *buntà* e *carità* (es: *l'è na buntà*; *par la santa carità*, *fê la carità*): correntemente per altri concetti astratti (come leggerezza, charezza, finezza ecc.) vengono invece usati gli aggettivi corrispondenti.

Da non confondere l'uso dell'articolo ‘u con casi in cui la u è iniziale di parola, come in: *uréll*, *uràcc*, *ulócc*, *urìgğa*, *umëtt*, *uñğa*, *ufissiu* ecc.

Per la parola equivalente a letame (*liàmm* o *uliàmm*) resta il dubbio se nell'uso corrente la versione corretta sia *lu liàmm* o *l'uliàmm*.

Deformazioni recenti in *voci verbali*

fàčmi → *fàmmi*

dičmi → *dìmm*

dàčmi → *dàmmi*

Abbreviazioni di *questo*

aggettivo:

stu (ms), **sta** (fs), **sti** (mp e fp)

stu e **sta**: solo quando seguito da parola che inizia con una consonante

pronome:

cust (ms), **cùsta** (fs), **cüist** (mp), **cùsti** (fp)

Vocali eufoniche

i eufonico o sostitutivo: *(i)n óra*: un'ora [eufonico]; *icéll* per *ücéll* [sostitutivo]

e eufonico: *ant(e)cà*: in casa

Elisioni:

'l (sta per **al**): il o le, quando precede parole che iniziano con consonante

j' (sta per **ja**): gli o le, quando precede parole che iniziano con vocale

'u: l'apostrofo sostituisce la **l** di **lu** soprattutto nei toponimi

st': abbreviazione di *sta*, questa o di *stu*, questo (quando seguito da parola che inizia con una vocale)

CORREZIONI DA EFFETTUARE

Introduzione

sono da completare le indicazioni grammaticali e rivedere le abbreviazioni a pag. XXVI

Testo (pagina/colonna/riga o paragrafo)

3/38, 39: *alò* → *allò* (nelle locuzioni)

113 (penultima riga): *öf* → *öv* (*nöf* → *növ*)

86/2/1: *'U rpiàñ* → *'u Rpiàñ*

89/1/17: *arcolaio* → *matassatrice*

127: *Méngu* → *Ménga*

Céñsa → *Céñta*

134/14: *Euonymus* → *Evonymus*

142/16: Il paragrafo deve essere riscritto come segue: *Car Signór da Rèmmaljü / fèmmi truvê cu ch'j'ö pardü*. Caro Signore di Rimella / fatemi trovare ciò che ho perduto (*Remmalju* è il nome di Rimella nel dialetto di quella località)

152 (gergo di Rassa): *čifùñ* potrebbe derivare anche dal dialetto lombardo, dove questa parola indica appunto il tavolino da notte

107/tabella 8: verbo *fê*: *fac* → *facc*

Nomi di persona (da aggiungere a pag. 127)

Dólfu: Adolfo

Fédéric: Federico:

Fràncu: Franco, Francesco

Frèddu: Alfredo (forse anche Federico)

Güstìñ: Agostino (dim)

Güstu: Augusto

Sàndru: Alessandro

Sandrìna: Alessandra (dim)

Vegetali

Correzioni

àigru: acero (*Acer pseudoplatanus*)

barètta (anche **capéll**) **da prévi**: fusaggine, fusaria (*Evonymus europæus*)
cancellare bosso

brüg: brugo, grecchia (*Calluna vulgaris*)

gàgia: robinia (*Robinia pseudacacia*)

margaritìna: prataiola (*Bellis perennis*) mancante

patèlli dal lüf: lycopodio (*Lycopodium selago*) mancante

pišö: pero (*Pirus communis*) [colt]

rubìnia: robinia (*Robinia pseudoacacia*)

sambüc: sambuco (*Sambucus nigra*, ma anche, impropriamente, *Reynoutria japonica*) mancante

Aggiunte (specie botaniche non identificate):

bumbašìni 'd la Madònna, **èrba parietària**, **galìni gràssi**, **lačëit**, **pravàiga**,
scalètti, **tôs**, **tòsic**,